

Алекс Ливит

ЖИЗНЬ ДУШИ

практическое самопознание

Автор:

Алекс Ливит

| Author:

| Alex Leaveit

ISNI 0000 0004 7239 8492

ISBN 978-5-4472-7697-3

2018

МОСКВА | MOSCOW

Приложение: Как делаются переводы «Священных Писаний».

Для интересующихся и желающих лучше понять, как делаются (и всегда делались) переводы Священных Писаний, предлагаю подробно рассмотреть пример перевода всего одного стиха из книги пророка Иеремии – Иеремия 11:19 (библия, ветхий завет). Для этого мы воспользуемся конкорданцией (симфонией, номерами) Стронга¹ и текстом на современном иврите.

Перечитывая возможные значения слов, обратите внимание, что почти у каждого слова есть как простые «материальные» значения, так и образные. С помощью только «материальных» значений можно передать лишь бытовую историю, тогда как с помощью образных значений можно передать глубочайший духовный смысл.

* * *

Синодальный перевод:

«А я, как кроткий <0441> агнец <03532>, ведомый <02986> (8714) на заклятие <02873> (8800), и не знал <03045> (8804), что они составляют <02803> (8804) замыслы <04284> против меня, говоря: "положим <07843> (8686) ядовитое дерево <06086> в пищу <03899> его и отторгнем <03772> (8799) его от земли <0776> живых <02416>, чтобы и имя <08034> его более не упоминалось <02142> (8735)».

Текст на современном иврите (здесь надо читать справа налево и сверху вниз):

С огласовкой:

טְבוּחַ <02873> לְ <04_> יוֹבֵל <02986> אֶלֹהִים <0441> כְּבֹשׁ <03532> כִּי <03_> אֲנִי <02_> יָ <01_>
מְחַשְׁבוֹת <04284> חָשְׁבוּ <02803> יְיָ <07_> עַל <06_> כִּי <05_> לֹא <03045> יָדָעוּ <01_>
לְ <07843> נִשְׁחַתְתָהּ <06086> עֵץ <08_> בְּ <03899> לְחֶמְדָּה <01_> וְ <02142> יִזְכָּר <011_> עוֹד:
יָ <09_> אַרְצִי <0776> חֵי <02416> יָ <10_> יָם <01_> וְ <08034> שְׁמִי <05_> לֹא <02142> יִזְכָּר <011_> עוֹד:

Без огласовки:

טבווח <02873> ל: <04_> יובל <02986> אלוהים <0441> כבש <03532> כי <03_> אני <02_> י: <01_>
מחשבות <04284> חשבו <02803> י: <07_> על <06_> כי <05_> לא <03045> ידעו <01_>
ל: <07843> נשחיתה <06086> עץ <08_> ב: <03899> לחמה <01_> ו: <02142> יזכר <011_> עוד:
י: <09_> מ: <0776> חי <02416> י: <10_> ים <01_> ו: <08034> שמי <05_> לא <02142> יזכר <011_> עוד:

Здесь <????> означает, что такого слова в конкорданции Стронга нет.

Подставим выбранные из словаря значения слов в текст на современном иврите, поскольку он (условно) ближе к оригиналу, чем (русский) перевод, хотя в действительности текст на современном иврите тоже является переводом:

И <_01_> / я <_02_> / в то время как <_03_> / подчинять, покорять, захватчик, завоеватель <03532> / глава рода, племени <0441> / водить <02986> / чтобы <_04_> / устраивать резню, совершать массовые убийства <02873> / и <_01_> / не <_05_> / узнавать, знание <03045> / так как, ввиду того что <_06_> / из-за, через, ярмо, обуза <_07_> / думать, принимать в расчёт, замысел идея, мысль <02803> / мысль, дума, обдуманый, вычисленный <04284> / испорченный, приводить в негодность, уничтожать, разрушать <07843> / дерево <06086> / в хлебе, хлебом, из-за хлеба <03899> / и <_01_> / отрезать, обрубить, ствол, средняя часть ствола <03772> / от, из, чем <_09_> / случаться, совпадать по времени <0776> / живой <02416> / море <_10_> / и <_01_> / имя <08034> / не <_05_> / помнить, вспоминать <02142> / выступать свидетелем, свидетельствовать, подтверждать, поощрять, ободрять, воодушевлять, поддерживать, связывать, сцеплять, ещё

¹ Конкорданция (симфония) Стронга – это полный список корневых слов, встречающихся в оригинальном тексте Библии на иврите в ветхом завете и на греческом языке в новом завете, расположенных в алфавитном порядке и сопровождаемых этимологическими комментариями, с присвоением каждому слову инвентарного номера (нумерация отдельна для иврита и для греческого). (Материал из Wikipedia: <https://ru.wikipedia.org/>).

Теперь для каждого слова на иврите последовательно рассмотрим его возможные значения, имеющиеся в переводе библии, и сравним их со значениями из словаря:

01 – וּ (:) – Из словаря: соединительный союз «и» («а» в словаре нет); перед прошедшим временем глагола придаёт ему значение будущего; перед будущим временем глагола придаёт ему значение прошедшего.

02 – וְנִי (וְנִי) – Из словаря: я; судно, корабль.

03 – כְּ (:) – Из словаря: как, подобно (сравнение); около, приблизительно; когда, в то время как (перед именем действия); в качестве (кого-либо); полное сходство.

04 – לְ (:) – Из словаря: приставка/предлог направления движения (отвечает на вопрос: «куда?»); определённость во времени; предназначение, цель; принадлежность.

05 – לֹא (לֹא) – Из словаря: не, нет.

06 – כִּי (כִּי) – Из словаря: так как, ввиду того что; когда, в то время как; что; если, когда; но только, но; ожог.

07 – עַל (עַל) – Из словаря: на, около, у, для, о, об, из-за, через; ярмо, обуза.

08 – בְּ (:) – Из словаря: приставка/предлог нахождения внутри чего-либо; (отвечает на вопрос «чем?»); совместность, сопровождение; цель причина: ради, из-за; время действия: в то время как, когда; придаёт имени значение наречия.

09 – מִ (:) – Из словаря: от, из; чем (после прилагательного придаёт ему значение сравнительной степени).

10 – יָם (יָם) – Из словаря: море; запад.

11 – עוֹד (עוֹד) – Из словаря: выступать свидетелем, свидетельствовать; подтверждать; приводить в качестве свидетеля, приглашать в свидетели (кого-либо); поощрять, подбодрять, воодушевлять, поддерживать; связывать, сцеплять; ещё.

03532 – כָּבֵשׁ (כָּבֵשׁ) – слово переведено на английский так:

lamb – 105 раз (рус. – ягнёнок, барашек, овечка, агнец, простак);

sheep – 2 раза (рус. – овца, баран, робкий застенчивый человек, паства);

subdue – 8 раз (рус. – подчинять, покорять, подчинить, покорить, смягчать, смягчить, снижать, ослаблять, снизить, ослабить, обрабатывать землю, обработать землю);

bring into subjection – 3 раза (рус. – приносить (влечь за собой, доводить, заставлять, убеждать, возбуждать, выдвинуть) покорение, подчинение, порабощение, зависимость);

bring into bondage – 2 раза (рус. – приносить (влечь за собой, доводить, заставлять, убеждать, возбуждать, выдвинуть) рабство, крепостное состояние, зависимость);

keep under – 1 раз (рус. – препятствовать (росту, развитию, распространению), держать в подчинении);

force – 1 раз (рус. – заставлять, принуждать, заставить, принудить, навязывать, навязать, брать силой, форсировать, взять силой, вставлять с силой, ускорять, ускорить, добавлять обороты, добавив обороты, напрягать, насиловать, напрячь, подталкивать, подтолкнуть);

footstool – 1 раз (рус. – скамеечка для ног).

03532 – כָּבֵשׁ (כָּבֵשׁ) – Из словаря: баран; трап, сходни; соление, маринад; захватывать, завоёвывать, подчинять; утрамбовывать, спрессовывать; прокладывать шоссе; солить, мариновать; прятать, скрывать; мастер по изготовлению консервов; захватчик, завоеватель. (Агнец – это слово совсем другое!)

0441 – אֶלְוִיָּהּ (אֶלְוִיָּהּ) – слово переведено на английский так:

duke – 57 раз (рус. – герцог);

guide – 4 раза (рус. – проводник, гид, экскурсовод, советчик, путеводитель, руководство, учебник, ориентир);

friends – 2 раза (рус. – друг, приятель, товарищ, коллега, сторонник, доброжелатель);
governors – 2 раза (рус. – правители, губернаторы, коменданты, начальники, заведующие);
captains – 1 раз (рус. – капитан, командир, полководец);
governor – 1 раз (рус. – правитель, губернатор, комендант, начальник, заведующий);
ox – 2 раза (рус. – бык, вол, буйвол, бизон, рогатый скот);

0441 – אֶלֶף (אָלֶף) – **Из словаря:** князь, глава рода, племени; чемпион; бригадный генерал; друг; дрессировка.

02986 – יָבֵל (יִבְלָה) – слово переведено на английский так:

bring – 11 раз (рус. – приносить (влечь за собой, доводить, заставлять, убеждать, возбуждать, выдвинуть));

carry – 4 раза (рус. – везти, перевозить, нести, носить, переносить, нести на себе тяжесть, поддерживать, влечь за собой, увлекать за собой, увлечь за собой, проводить, провести, принимать, принять, попадать в цель, попасть в цель);

bring forth – 1 раз (рус. – приносить (влечь за собой, доводить, заставлять, убеждать, возбуждать, выдвинуть) вперёд, дальше, наружу, из);

lead forth – 1 раз (рус. – руководить (управлять, командовать, возглавлять, быть первым, идти первым, опережать, опередить, превосходить, превзойти, быть лучшим, вести, проводить, провести, направлять удар, направить удар, опережать, пломба, руководство, инициатива, пример, указания, директива, первое место, ведущее место в состязании, главная роль, исполнитель главной роли, первый ход) вперёд, дальше, наружу, из);

lead – 1 раз (рус. – руководить, управлять, командовать, возглавлять, быть первым, идти первым, опережать, опередить, превосходить, превзойти, быть лучшим, вести, проводить, провести, направлять удар, направить удар, опережать, пломба, руководство, инициатива, пример, указания, директива, первое место, ведущее место в состязании, главная роль, исполнитель главной роли, первый ход);

stream – 1 раз (рус. – поток, река, ручей, струя, направление, течение, течь, вытекать, литься, струиться, лить, источать, источить);

course – 1 раз (рус. – курс, направление, ход, течение, линия поведения, образ действия, курс (лекций, обучения, лечения), скаковой круг, пролёт лестницы);

Jabal = «stream of water» – 1 раз (рус. – поток (река, ручей, струя, направление, течение, течь, вытекать, литься, струиться, лить, источать, источить) воды);

wen – 1 раз (рус. – жировая шишка, жировик, стеатома, большой перенаселённый город);

02986 – יָבֵל (יִבְלָה) – **Из словаря:** водить, возить, перевозить; полоть; делать мозолистым; сводить бородавки или мозоли; праздновать юбилей; поток, ручей.

02873 – טָבַח (טָבַחַ) – слово переведено на английский так:

kill – 4 раза (рус. – добыча, убийство, убивать, убить, бить, резать (скот), губить, уничтожать, погубить, уничтожить, ликвидировать, нейтрализовать, заглушить, сильно поразить, восхитить, сильно рассмешить, уморить, вычёркивать, вычеркнуть, отключить, травить, гасить, срезать (мяч));

slaughter – 13 раз (рус. – устраивать резню, кровопролитие, устроить резню, кровопролитие, избиение, массовое убийство, убой (скота));

slay – 2 раза (рус. – убивать, уничтожать, лишать жизни);

sore – 1 раз (рус. – чувствительный, болезненный, больной, воспалённый, огорчённый, опечаленный, тяжёлый, тяжкий, мучительный, обиженный, раздражённый, обозлившийся, болячка, рана, язва, больное место, жестоко, тяжко);

beast – 1 раз (рус. – зверь, животное, скотина, тварь, упрямец, неприятный человек);

guard – 31 раз (рус. – охрана, стража, конвой, караул, часовой, сторож, конвоир, бдительность, осторожность, предохранительное приспособление, сторожевой, караульный, охранять,

сторожить, караулить, защищать, защитить, стоять на страже, сдерживать, сдержать);

cook – 2 раза (рус. – кухарка, повар, кок, стряпать, приготавливать пищу, состряпать, приготовить пищу);

02873 – חָבַט (חַבּוּט) – **Из словаря:** резать (животное); устраивать резню, совершать массовые убийства; убой; резня, массовое убийство; повар, мясник.

03045 – יָדַע (יָדָע) – слово переведено на английский так:

know – 663 раза (рус. – знать, иметь представление, иметь определённые знания, уметь, узнавать, отличать);

known – 129 раз (рус. – известный);

knowledge – 19 раз (рус. – знакомство, известие, знание, познания, эрудиция, осведомлённость);

perceive – 18 раз (рус. – воспринимать, понимать, осознавать, воспринять, понять, осознать, постигать, постичь, ощущать, ощутить, чувствовать, различать, почувствовать, различить);

shew – 17 раз = show (shewed; shewn) (рус. – показывать, показать, проявлять, проявить, выставлять, демонстрировать, выставить, продемонстрировать, доказывать, доказать, быть видным);

tell – 8 раз (рус. – рассказывать, рассказать, говорить, сказать, указывать, показывать, указать, показать, свидетельствовать, уверять, уверить, заверять, заверить, сообщать, выдавать, сообщать, выдать (тайну), отличать, различать, отличить, различить, делать сообщение, докладывать, сделать сообщение);

wist – 7 раз (рус. – тосковать, тоскующий, тоскливый, задумчивый);

understand – 7 раз (рус. – понимать, истолковывать, понимать, подразумевать, уметь, смыслить (в чём-либо));

certainly – 7 раз (рус. – конечно, непременно, несомненно);

acknowledge – 6 раз (рус. – сознавать, осознать, признавать, допускать, признать, допустить, подтверждать, подтвердить, быть признательным (за что-либо));

acquaintance – 6 раз (рус. – знакомство, знакомый);

consider – 6 раз (рус. – рассматривать, обсуждать, рассмотреть, обсудить, обдумывать, обдумать, полагать, считать, счесть, принимать во внимание, учитывать, принять во внимание, учесть);

declare – 6 раз (рус. – объявлять, объявить, признавать, признать, заявлять, провозглашать, объявлять публично, заявить, провозгласить, объявить публично, высказываться, объявлять козырь);

teach – 6 раз (рус. – учить, обучать, научить, обучить, давать уроки, преподавать, преподать);

certify – 4 раза (рус. – удостоверить, заверять, удостоверить, заверить, ручаться, поручиться, уверять, уверить);

Jada – 2 раза = «He knows» (рус. – он знает);

misc – 85 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в Библии с этим словом – 85);

03045 – יָדַע (יָדָע) – **Из словаря:** знать, узнавать; знание, познание.

02803 – חָשַׁב (חַשְׁבָּה) – слово переведено на английский так:

count – 23 раза (рус. – счёт, подсчёт, сосчитанное число, итог, одиночный импульс, считать, сосчитать, подсчитывать, подсчитать, пересчитывать, пересчитать, принимать во внимание, принять во внимание, считать, счесть, полагать, считать, иметь значение, идти в расчёт);

devise – 22 раза (рус. – задумывать, придумывать, задумать, придумать, изобретать, изобрести, завещать, завещание);

think – 18 раз (рус. – думать, обдумывать, мыслить, придумывать, находить, считать, полагать, понимать, представлять себе, ожидать, предполагать, вспоминать, мечтать);

imagine – 9 раз (рус. – воображать, представлять себе, вообразить, думать, предполагать,

полагать, догадываться, понимать, догадаться, понять);

cunning – 8 раз (рус. – хитрость, коварство, ловкость, умение, хитрый, коварный, искусный, способный, ловкий, изобретательный, прелестный, изящный, интересный, пикантный);

reckon – 7 раз (рус. – считать, подсчитывать, исчислять, подводить итог, насчитывать, рассматривать, считать за, думать, предполагать, придерживаться мнения);

purpose – 6 раз (рус. – иметь целью, намереваться, намерение, цель, назначение, результат, успех, целеустремленность, воля);

esteem – 6 раз (рус. – уважение, уважать, почитать, считать, рассматривать, давать оценку, оценить, дать оценку);

account – 5 раз (рус. – счёт, расчёт, доклад, сообщение, отчёт, мнение, оценка, основание, причина, значение, важность, выгода, польза, рассматривать как, рассмотреть как, отчитываться, отчитаться, отвечать, ответить, объяснять, объяснить);

impute – 4 раза (рус. – вменять, вменить, приписывать, приписать, отнести на счёт, относить на счёт);

forecast – 2 раза (рус. – предсказание, прогноз, предвидеть, предсказывать);

regard – 2 раза (рус. – внимание, забота, уважение, расположение, отношение, взгляд, взор, принимать во внимание, считаться, рассматривать, касаться, иметь отношение, смотреть на, разглядывать);

workman – 2 раза (рус. – рабочий, работник);

conceived – 1 раз (рус. – постигать, понимать, постичь, понять, представлять себе, задумывать, задумать, почувствовать, возыметь, зачать, забеременеть);

reputed – 1 раз (рус. – считать, полагать, имеющий хорошую репутацию, известный);

curious girdle – 8 раз (рус. – любопытный (любопытательный, пытливый, странный, курьёзный, возбуждающий любопытство, тщательный, искусный) пояс, кушак, обойма, кольцо, тонкий пласт песчаника);

misc – 9 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в Библии с этим словом – 9);

02803 – הַשְׁבוּ (חַשְׁבוּ) – **Из словаря:** думать, полагать, намереваться; считать, принимать в расчёт; ценить; счетовод; замысел идея, мысль (חַשְׁבוּן).

04284 – מַחְשְׁבוֹת (מַחְשְׁבוֹת) – слово переведено на английский так:

thought – 28 раз (рус. – думать, обдумывать, мыслить, придумывать, находить, считать, полагать, понимать, представлять себе, ожидать, предполагать, вспоминать, мечтать);

device – 12 раз (рус. – задумывать, придумывать, задумать, придумать, изобретать, изобрести, завещать, завещание);

purpose – 6 раз (рус. – иметь целью, намереваться, намерение, цель, назначение, результат, успех, целеустремлённость, воля);

work – 3 раза (рус. – работа, труд, занятие, дело, действие, поступок, произведение, сочинение, труд, обработка, работать, заниматься (чем-либо), действовать, быть или находиться в действии, действовать, оказывать действие, возыметь действие, быть в движении, пробиваться, проникать, прокладывать себе дорогу, приводить в движение или действие, обрабатывать, отделывать, разрабатывать, приводить себя в состояние, решать);

imagination – 3 раза (рус. – воображение, творческая фантазия, мысленный образ);

cunning – 1 раз (рус. – хитрость, коварство, ловкость, умение, хитрый, коварный, искусный, способный, ловкий, изобретательный, прелестный, изящный, интересный, пикантный);

devised – 1 раз (рус. – задумывать, придумывать, задумать, придумать, изобретать, изобрести, завещать);

invented – 1 раз (рус. – изобретать, делать открытие, изобрести, открыть, выдумывать, фабриковать, сочинять, выдумать, сфабриковать, сочинить, придумывать, придумать);

means – 1 раз (рус. – середина, среднее число, средства, состояние, богатство, способ);

04284 – מַחְשְׁבוֹת (מחשבות) – **Из словаря:** мысль, дума, погружённый в думы, обдуманый, вычисленный.

07843 – נִשְׁחַתָּה (נשחיתה) – слово переведено на английский так:

destroy – 96 раз (рус. – разрушать, разрушить, уничтожать, уничтожить, делать бесполезным, сводить к нулю, сделать бесполезным, свести к нулю, истреблять, истребить);

corrupt – 23 раза (рус. – портить, портиться, развращать, развращаться, испортить, развратить, испортиться, развратиться, подкупать, подкупить, портить, гноить, гнить, разлагаться, сгнить, разложиться, исказить, исказить (текст), лишать гражданских прав, лишиться гражданских прав, испорченный, развращённый, искажённый, недостоверный, продажный);

mar – 7 раз (рус. – ушиб, синяк, ударить, повредить, портить, исказить, испортить, исказить);

destroyer – 3 раза (рус. – разрушитель, истребитель);

corrupters – 2 раза (рус. – лица, пытающиеся подкупить кого-либо, склонить кого-либо к совершению преступления, проступка, взяточдатель);

waster – 2 раза (рус. – расточитель, брак, бракованное изделие, никудышный человек);

spoilers – 2 раза (рус. – вредитель, баловень, избалованный, грабитель, вор, расхититель, сторонники победившей партии);

battered – 1 раз (рус. – сильно бить, колотить, дубасить, долбить, подвергать суровой критике, громить, раскритиковать, разгромить, плющить, сплющить (металл), месить, мять (глину), разрушать, разрушить, пробивать бреши, пробить брешь, сбивать шрифт, сбить шрифт, отклоняться, отклониться, избитый, разбитый, изношенный, потрёпанный, мятый);

corruptly – 1 раз (рус. – бесчестно, противоправно, неправомерно, незаконно, с намерением извлечь незаконную выгоду);

fault – 2 раза (рус. – недостаток, дефект, промах, ошибка, проступок, вина, потеря следа, разлом, сдвиг, сброс, авария, повреждение, неисправность, придираться, придраться, образовать разрыв или сброс);

corruption – 4 раза (рус. – порча, гниение, извращение, искажение (слова, текста), развращение, разложение (моральное), продажность, коррупция);

pit – 14 раз (рус. – яма, углубление, впадина, шахта, копь, карьер, шурф, волчья яма, западня, арена для петушиных боёв, тюрьма, темница, одиночный окоп, фруктовая косточка, складывать в яму, сложить в яму, рыть ямы, вырыть яму, стравливать, стравить, вынимать косточки, вынуть косточки);

destruction – 2 раза (рус. – разрушение, уничтожение, разорение, причина гибели или разорения);

ditch – 2 раза (рус. – канава, ров, кювет, траншея, выемка, котлован, окапывать, окопать (рвом, канавой), сбрасывать в канаву, сбросить в канаву, пускать под откос, пустить под откос, покидать в беде, кинуть в беде);

grave – 1 раз (рус. – гравировать, высекать, высечь, вырезывать, вырезать, запечатлевать, запечатлеть, очищать подводную часть судна, серьёзный, веский, важный, тяжёлый, угрожающий, степенный, влиятельный, авторитетный, мрачный, печальный, тёмный, могила, смерть, тупое ударение);

misc – 11 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в Библии с этим словом – 11);

07843 – נִשְׁחַתָּה (נשחיתה) – **Из словаря:** испорченный, портить, приводить в негодность; уничтожать, разрушать, грубить; яма, гибель, могила; сено.

06086 – עֵץ (עץ) – слово переведено на английский так:

tree – 162 раза (рус. – дерево, древо, виселица, стойка, подпорка, вал, ось, загнать на дерево, влезть на дерево, поставить в безвыходное положение);

wood – 107 раз (рус. – лес, роща, дерево (материал), древесина, лесоматериал, дрова,

деревянные духовые инструменты, бочка, бочонок, лесной, деревянный, сажать лес, запастись топливом);

timber – 23 раза (рус. – лесоматериалы, строевой лес, бревно, брус, балка, личное качество, достоинство, изгородь, крепёжный лес, обшивать деревом);

stick – 14 раз (рус. – втыкать, вкалывать, вонзать, воткнуть, вонзить, натывать, насаживать, насадить (на острière), утыкать, торчать, колоть, закалывать, заколоть, липнуть, прилипнуть, приклеивать, приклеить, наклеивать, расклеивать, наклеить, расклеить, приклеиваться, приклеиться, держаться, придерживаться (чего-либо), упорствовать (в чём-либо), оставаться верным, остаться верным (другу, слову, долгу), застрять, завязнуть, застревать, завязать, терпеть, выдерживать, вытерпеть, выдержать, озадачить, поставить в тупик, озадачивать, ставить в тупик, всучить, навязать, навязывать, обманывать, обмануть, палка, прут, колышек, трость, стек, посох, жезл, брусок, палочка, веточка, ветка, вялый или туповатый человек, тупица, недалёкий или косный человек, дирижёрская палочка, мачта, захоlustье, мебель (обыкн. грубая));

gallows – 8 раз (рус. – виселица, козлы, подтяжки, помочи, неполный дверной оклад);

staff – 4 раза (рус. – штат служащих, служебный персонал, личный состав, кадры, штаб, посох, палка, жезл, флагшток, древко, столп, опора, поддержка, нотный стан);

stock – 4 раза (рус. – главный ствол (дерева), опора, подпора, рукоятка, ручка, ружейная ложа, пень, бревно, род, семья, порода, племя, раса, группа родственных языков, запас, инвентарь, избитый, шаблонный, заезженный);

carpenter (+ 02796) – 2 раза (рус. – плотник, плотничать);

branches – 1 раз (рус. – ветвь, отрасль, линия (родства), рукав (реки), ручеёк, отрог (горной цепи), ответвление (дороги), тройник, вспомогательный, ответвляющийся, боковой, раскидывать ветви, раскинуть ветви, разветвляться, разветвиться, расширяться, расшириться);

helve – 1 раз (рус. – черенок, ручка, рукоять, рычажный молот);

planks – 1 раз (рус. – доска, планка, обшивная доска, пункт партийной программы, настилать, настлать, выстилать, обшивать досками, выстлать, обшить досками, выкладывать, платить, выложить, уплатить);

stalks – 1 раз (рус. – стебель, черенок, ножка, ствол (пера), величаяя поступь, подкрадывание, шествовать, гордо выступать, подкрадываться, подкрасться, идти крадучись);

русские значения этих слов таковы:

06086 – רֵץ (רֵץ) – **Из словаря:** дерево; древесина, дрова.

03899 – מִלְחָמָה (מִלְחָמָה) – слово переведено на английский так:

fight – 149 раз (рус. – драться, сражаться, воевать, бороться, отстаивать, защищать, вести бой, науськивать, стравливать, науськать, стравить, бой, драка, спор, борьба, задор, драчливость);

to war – 10 раз (рус. – воевать);

make war – 8 раз (рус. – вести войну, воевать);

eat – 5 раз (рус. – есть, съесть, кушать, скушать, поедать, поглощать, поглотить, разьедасть, разрушать);

overcome – 2 раза (рус. – побороть, победить, побеждать, превозмочь, превозмогать, преодолеть, преодолевать, взять верх, брать верх, охватить, обуять, охватывать (о чувстве), истощить, лишить самообладания);

devoured – 1 раз (рус. – пожирать, пожрать, есть жадно, поглощать, поглотить, уничтожать, уничтожить);

ever – 1 раз (рус. – всегда, когда-либо);

prevail – 1 раз (рус. – торжествовать, восторжествовать, одержать победу, достигать цели, достичь цели, преобладать, господствовать, превалировать, существовать, быть распространённым, бытовать);

bread – 237 раз (рус. – хлеб, кусок хлеба, средства к существованию, пища);

food – 21 раз (рус. – съестные припасы, провизия, продовольствие, пища, питание, еда, корм, питательный, продовольственный);

meat – 18 раз (рус. – мясо, пища, еда, мякоть (плода), пища для размышлений, содержание);

loaves – 5 раз (рус. – буханка, каравай, булка, голова сахару, кочан (капусты), лёгкие кожаные туфли типа мокасин);

shewbread – 2 раза (рус. – 12 хлебов, помещаемых каждый день субботний в еврейском Храме и съдаемых священниками в конце недели);

victuals – 2 раза (рус. – пища, провизия, снабжать провизией, запастись провизией, питаться);

feast – 1 раз (рус. – пир, празднество, банкет, удовольствие, наслаждение, праздник, ежегодный сельский праздник, пировать, праздновать, принимать, чувствовать, угощать, угощаться, угостить, угоститься, наслаждаться, насладиться, любоваться);

fruit – 1 раз (рус. – плод, фрукты, плоды, результаты, фруктовый, плодоносить);

provision – 1 раз (рус. – снабжение, обеспечение, заготовление, заготовка, положение, условие (договора и т.п.), постановление, мера предосторожности, провизия, запасы провианта, снабжать продовольствием, снабдить продовольствием);

war – 1 раз (рус. – война, борьба);

03899 – לֶחֶם (לחם) – **Из словаря:** хлеб; пропитание (переносное значение); сплав для спайки, припой; война, борьба.

03772 – חָטַף (חטף) – слово переведено на английский так:

cut off – 145 раз (рус. – обрезáть, отсекать, отсечь, прерывать, прервать, приводить к ранней смерти, отрезать (отступление), выключать, выключить);

make – 85 раз (рус. – делать, сделать, совершать, совершить, производить, произвести, создавать, образовывать, создать, образовать, составлять, составить, готовить, готовить, приготовить, составлять, равняться, составить, быть равным, становиться, стать, делаться, сделаться, получать, приобретать, добывать, получить, приобрести, добыть (деньги, средства), зарабатывать, заработать, считать, определять, предполагать, определить, предположить, назначать, назначить, заставлять, побуждать, заставить, побудить, вести себя как, строить из себя, производство, работа, изделие, продукция, выработка, процесс становления, развитие, вид, форма, фасон, марка, склад характера);

cut down – 23 раза (рус. – сокращать, сократить, рубить (деревья), сражать, сразить (о болезни, смерти));

cut – 9 раз (рус. – разрез, порез, рана, зарубка, засечка, отрезок, вырезка (также из книги, статьи), прекращение (знакомства), кратчайший путь, профиль, сечение, резать, срезать, отрезать, разрезать, стричь, косить, жать, сжать, убирать урожай, убрать урожай, рубить, валить (лес), кроить, выкроить, высекать, высечь (из камня), резать, вырезать (по дереву), тесать, стёсывать, стесать, шлифовать, гранить, огранить, отшлифовать (драгоценные камни), резаться, прорезываться, прорезаться, кастрировать (животное), урезывать, урезать, отрезанный, подрезанный, срезанный, порезанный, скроенный, кастрированный);

fail – 6 раз (рус. – неудача, потерпеть неудачу, не иметь успеха, изменить, покинуть, не исполнить, не сделать, иметь недостаток (в чём-либо), ослабевать, терять силы, ослабеть, перестать действовать, выйти из строя);

destroy – 4 раза (рус. – разрушать, разрушить, уничтожать, уничтожить, делать бесполезным, сводить к нулю, сделать бесполезным, свести к нулю, истреблять, истребить);

want – 3 раза (рус. – недостаток, необходимость, потребность, желание, жажда, нужда, бедность, хотеть, желать, испытывать недостаток (в чём-либо), нуждаться, требовать, испытывать необходимость, быть нужным, требоваться);

covenanted – 2 раза (рус. – заключать соглашение, связанный договором);

hew – 2 раза (рус. – рубить, разрубать, разрубить, срубить, срубить, высекать, вытёсывать, высечь, вытесать, отбивать, отбить, рубить, разрубать, разрубить);

misc – 9 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в Библии с этим словом – 9);

03772 – חָרַץ (חָרַץ) – **Из словаря:** отрезать; срубить; кара, преждевременная смерть как следствие смертного греха; изгнание из племени; ствол, средняя часть ствола.

0776 – אֶרֶץ (אֶרֶץ) – слово переведено на английский так:

land – 1543 раза (рус. – земля, суша, страна, государство, почва, земельная собственность, узкая фаска, поле нарезки, сухопутный, наземный, земельный, высаживать, высаживаться (на берег), приставать к берегу, причаливать, вытаскать на берег (рыбу), приземляться, делать посадку, прибывать (куда-либо));

earth – 712 раз (рус. – земля, земной шар, суша, почва, прах, нора, заземление, земляной, грунтовой, зарывать, закапывать, зарыть, закопать, покрывать землёй, покрыть землёй, окучивать, окутить, загонять или зарываться в нору);

country – 140 раз (рус. – страна, родина, отечество, деревня (в противоположность городу), сельская местность, периферия, провинция, местность, территория, ландшафт, область, сфера, жители страны, население, сельский, деревенский);

ground – 98 раз (рус. – молот, молотиться, перемалывать, перемалываться, перемолоть, перемолотиться, толочь, истолочь, точить, оттачивать, отточить, наточить, полировать, отполировать, гранить, огранить (алмазы), стачиваться, сточиться, играть на шарманке, работать усердно, кропотливо трудиться, вдалбливать (ученику), зубрить, вызубрить, мучить, угнетать (чрезмерной требовательностью), учиться, земля, почва, грунт, местность, область, дно моря, участок земли, основание, мотив, сад, парк при доме, осадок, гуща, основывать, основать, обосновывать, класть на землю, опускать на землю, опускаться на землю, сесть на мель, обучать основам предмета, грунтовать, положить основание, заставить приземлиться, приземлить);

world – 4 раза (рус. – мир, свет, вселенная, общество, определённая сфера деятельности, царство, кругозор, множество, куча, мировой, всемирный);

way – 3 раза (рус. – путь, дорога, сторона, направление, расстояние, движение вперёд, ход, метод, средство, способ, манера, образ действия, обычай, привычка, особенность, образ жизни, область, сфера, состояние, волнение, отношение, направляющая, далеко, значительно, чересчур);

common – 1 раз (рус. – общее, нечто обычное, общинная земля, выгон, пустырь, право на общественное пользование землей, простой народ, третье сословие, порция, рацион, общественный, публичный, простой, обыкновенный, элементарный, грубый, дурно сделанный, общепринятый, распространённый, вульгарный, банальный);

field – 1 раз (рус. – поле, луг, большое пространство, область, сфера деятельности, круг наблюдения, поле действия, фон, грунт (картины и т. п.), полевой);

nations – 1 раз (рус. – народ, нация, народность, государство, страна);

wilderness (+ 04057) – 1 раз (рус. – пустыня, дикая местность, запущенная часть сада, масса, множество);

0776 – אֶרֶץ (אֶרֶץ) – **Из словаря:** случаться, происходить; совпадать по времени.

02416 – חַי (חַי) – слово переведено на английский так:

live – 197 раз (рус. – жить, существовать, обитать, живой, живой, деятельный, энергичный, полный сил, жизненный, реальный, животрепещущий, горящий, непогасший, действующий);

life – 144 раза (рус. – жизнь, существование, образ жизни, натура, натуральная величина, энергия, живость, оживление, биография, жизнеописание, общество, общественная жизнь, долговечность);

beast – 76 раз (рус. – зверь, животное, скотина, тварь, упрямец, неприятный человек);

alive – 31 раз (рус. – живой, живой, бодрый, чуткий, ясно понимающий, кишачий, действующий, работающий, на ходу, в живых);

creature – 15 раз (рус. – создание, творение, живое существо, тварь, креатура, ставленник, зелье, спиртные напитки);

running – 7 раз (рус. – бежать, бегать, бег, бега, беготня, ход, работа, бегущий, беговой, текущий, последовательный, непрерывный, плавный, текучий, ползучий, вьющийся (о растении), подвижной, работающий, последовательный, идущий подряд);

living thing – 6 раз (рус. – живой, живущий, существующий предмет, вещь, дело, факт, случай, обстоятельство, литературное произведение, художественное или музыкальное произведение, рассказ, анекдот, создание, существо, нечто самое нужное, важное, подходящее, настоящее, багаж, вещи (дорожные), одежда, личные вещи, утварь, принадлежности);

raw – 6 раз (рус. – сдирать кожу, необработанное, сырое, ссадина, больное место, сырой, недоваренный, необработанный, необученный, неопытный, ободранный, лишённый кожи, кровоточащий, чувствительный (о ране, коже), промозглый (о погоде), грубый, безвкусный (в художественном отношении), нечестный);

living – 4 раза (рус. – жизнь, образ жизни, жилой, живой, живущий, существующий);

misc – 19 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в библии с этим словом – 19);

02416 – חַיִּים (חַיִּים) – **Из словаря:** живой; бодрый, активный; сырой (неварёный).

08034 – שָׁמָּה (שָׁמָּה) – слово переведено на английский так:

there, therein, thither, whither, in it, thence, thereout – 10 раз (рус. – здесь, там, в этом, в том, в этом отношении, туда, в ту сторону, место назначения, куда, оттуда, отсюда, из этого, с того времени, из того, в этом);

name – 832 раза (рус. – называть, давать имя, назвать, дать имя, указывать, назначать, указать, назначить, упоминать, упомянуть, приводить в качестве примера, привести в качестве примера, имя, фамилия, название, наименование, обозначение, род, пустой звук, брань);

reputon – 7 раз (рус. – слава, известность);

fame – 4 раза (рус. – прославлять, прославить, слава, известность, репутация, молва);

famous – 3 раза (рус. – знаменитый, известный, прославленный, славный, отличный, замечательный);

named – 3 раза (рус. – называть, давать имя, назвать, дать имя, указывать, назначать, указать, назначить, упоминать, упомянуть, приводить в качестве примера, привести в качестве примера);

infamous (+ 02931) – 1 раз (рус. – имеющий дурную репутацию, позорный, постыдный, бесчестный, скверный, пакостный, лишённый гражданских прав);

report – 1 раз (рус. – отчёт, сообщение, доклад, молва, слух, репутация, слава, звук взрыва, звук выстрела, сообщать, сообщить, рассказывать, описывать, рассказать, описать, делать официальное сообщение, докладывать, доложить, представлять отчёт, представить отчёт, являться, явиться, передавать сказанное другим лицом, составлять отчёт, давать отчёт, жаловаться на, выставлять обвинение);

misc – 10 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в библии с этим словом – 10);

08034 – שָׁמָּה (שָׁמָּה) – **Из словаря:** имя (שָׁמָּה – имя Божье).

02142 – זָכַרְתִּי (זָכַרְתִּי) – слово переведено на английский так:

remember – 172 раза (рус. – помнить, вспоминать, передавать привет, передать привет, дарить, подарить, завещать, давать на чай);

mention – 21 раз (рус. – упоминание, ссылка, упоминать, ссылаться на);

remembrance – 10 раз (рус. – воспоминание, память, сувенир, подарок на память, привет);

recorder – 9 раз (рус. – регистратор, протоколист, учётчик, регистрирующий прибор, самопишущий прибор, род старинной флейты, звукозаписывающий аппарат);

mindful – 6 раз (рус. – помнящий, внимательный, заботливый);

think – 3 раза (рус. – думать, обдумывать, мыслить, придумывать, находить, считать, полагать, понимать, представлять себе, ожидать, предполагать, вспоминать, мечтать);

bring to remembrance – 2 раза (рус. – приносить (вечь за собой, доводить, заставлять, убеждать, возбуждать, выдвинуть) воспоминание, память, сувенир, подарок на память, привет);

record – 2 раза (рус. – запись, регистрация (фактов), летопись, мемуары, рассказ о событиях, протокол, официальный документ, запись, отчёт, факты, данные, характеристика, памятник прошлого, документ дающий право на владение, рекорд, рекордный, записывать, регистрировать, записать, зарегистрировать, протоколировать, запротоколировать, увековечивать, увековечить, регистрация, запись, регистрирующий, записывающий);

memorial – 5 раз (рус. – памятник, записка, заметка, хроника, поминовение, подробное изложение фактов в петиции, мемориал, воспоминания, напоминающий, мемориальный, устраиваемый в память);

memory – 5 раз (рус. – память, воспоминание, запоминающее устройство, накопитель информации, запись, регистрация);

scent – 1 раз (рус. – запах, духи, след, чутьё, нюх, чуют, почуять, нюхать, понюхать, наполнять ароматом, наполнить ароматом, идти по следу, заподозрить, подозревать (опасность и т. п.));

male – 67 раз (рус. – мужчина, самец, мужской, входящий в другую деталь, охватываемый);

man – 7 раз (рус. – человек, мужчина, мужественный человек, человеческий род, человечество, муж, вассал, пешка, шашка (в игре), занимать людьми, ставить людей, подбодрять, приручать, приручить);

child – 4 раза (рус. – ребёнок, дитя, чадо, сын, дочь, отпрыск, потомок, детище, порождение);

mankind – 2 раза (рус. – человечество, человеческий род, мужчины, мужской пол);

him – 1 раз (рус. – он, его);

misc – 8 раз = miscellaneous (рус. – другие – т.е. это ещё не все значения, есть и другие, но у Стронга они не указаны, и таких мест в Библии с этим словом – 8);

02142 – זָכַר (זִכָּר) – **Из словаря:** помнить, вспоминать, запоминать; упоминаться; самец; память, воспоминание.

Если сравнить значения слов, применённые при переводе Библии, со значениями тех же слов из словаря, то видно, что часть значений-«переводов» – *выдуманы* (таких значений в словаре нет), а часть значений из словаря не использовалось при переводе ни разу во всей Библии... А теперь попробуйте сами перевести этот стих «правильно» и «однозначно». Отметим также, что перевод оригинала – это далеко не перевод с иврита и даже не с арамейского. Значения слов древнееврейского языка могли (и даже должны были) быть совсем другими. Изменение начертания символов, добавление огласовок и прочие «нововведения» языка как раз и свидетельствуют о том, что первоначально заложенный в буквы-чертежи смысл был утрачен, а вместе с тем и духовное мировоззрение, и духовные значения слов-образов.

Не лучше ли, к примеру, такой перевод:

А я, как их кроткий проводник, советчик, путеводитель, ориентир, друг, сторонник, доброжелатель <0441> – убеждая, увлеку их за собой, буду их поддерживать, научу попадать в цель, буду первым идти наружу в направлении потока, реки, вытекающей, льющейся, струящейся, из Источника Живой Воды! Я дам им руководство, инициативу, пример – как быть лучшим <02986>, как уничтожить тяжесть рабства, крепостного состояния, зависимости, которое препятствует росту, развитию, распространению <03532>, держит в подчинении *идеям*: устраивать резню, кровопролитие, избиение, массовое убийство, быть огорчённым, опечаленным, тяжёлым, обиженным, раздражённым, обозлившимся, как зверь, животное, скотина, тварь, упрямец, неприятный человек <02873>... Я передам им известие, тайну, свидетельство, уверение, доказательства, знание, о котором они тосковали, задумывались,

чтобы они могли достоверно знать, иметь представление, осведомлённость, уметь узнавать, различать, воспринимать, понимать, осознавать, смыслить, постигать возможности, уметь проявлять свои силы, признавать, заявлять, провозглашать <03045>... Тогда любознательные, пытливые примут во внимание намерение, цель, с уважением начнут рассматривать завещание, давать оценку предсказаниям, прогнозам, подсчитывать значение, важность, выгоду, пользу, итог... Они оценят внимание, заботу, уважение, расположение, отношение, взгляд, взор, объяснения причин <02803>... И начнут думать, обдумывать, мыслить, находить, понимать, вспоминать, мечтать, имея своей целью завещанное назначение, результат, успех! Будут проявлять свою волю, целеустремлённо совершать поступки, произведения, сочинения, дела, действия, пробиваясь, проникая, прокладывая себе дорогу, приводя себя в состояние открытия творческой фантазии, восприятия мысленных образов! <04284> А никудышный, развращённый, продажный человек – расточитель, баловень, вредитель, грабитель, вор, расхититель – устремится разрушить, уничтожить, истребить, свести всё к нулю. Он будет бесчестно, противоправно, неправоммерно, незаконно портить, пытаться подкупить другого, склонить другого к совершению преступления, придраться, исказить, раскритиковать, разрушить, пробить брешь, сбить шрифт, отклониться с намерением извлечь незаконную выгоду, чтобы (опять) случилась авария, повреждение, неисправность, вина, потеря следа, разлом, сдвиг, разрыв, сброс... – порча, гниение, извращение, искажение, развращение, разложение, арена для петушиных боёв, тюрьма, темница, разрушение, уничтожение, разорение, могила, смерть <07843> Деревя! Чтобы оно застряло, завязло, зашло в тупик, стало как вялый, туповатый, недалёкий, косный человек, тупица, служебный персонал – столп, опора, поддержка, ружейная ложа, запас, инвентарь, трость, посох, жезл хозяина. <06086> И я буду бороться, отстаивать, защищать, вести бой, чтобы побороть, победить, превозмочь, преодолеть, взять верх, лишить власти, уничтожить зло. Чтобы восторжествовать, одержать победу, достичь цели, – чтобы был распространён Хлеб (с Небес), пища (души), содержательная пища для размышлений, дарящая удовольствие, наслаждение, праздник, восторженные чувства, способность приносить духовные плоды! <03899> Этот Хлеб единственно может «обрезать» (осуществлять духовное «обрезание»), совершать процесс становления, производить развитие, образовывать (давать образование), составлять кратчайший путь, готовить, побуждать строить из себя форму, вид (образ) Драгоценного Камня, огранить, отшлифовать, истребить недостатки, нужду, бедность, дав заключить соглашение (Завет), <03772> обучив основам предмета, положив основание, направляющую пути, метод, средство, способ, образ действия, образ жизни: <0776> живой, деятельный, энергичный, полный сил, реальный, животрепещущий, горящий, непогасший, действующий, долговечный, бодрый, чуткий, ясно понимающий, творческий, текущий, последовательный, непрерывный, существующий (сейчас)! <02416> Я дам, открою им Имя – наименование, обозначение рода <08034> – чтобы они могли вспомнить Документ, дающий право на извечное наследие Человечества <02142>.

Для сравнения:

«А я, как кроткий <0441> агнец <03532>, ведомый <02986> (8714) на заклятие <02873> (8800), и не знал <03045> (8804), что они составляют <02803> (8804) замыслы <04284> против меня, *говоря*: "положим <07843> (8686) ядовитое дерево <06086> в пищу <03899> его и отторгнем <03772> (8799) его от земли <0776> живых <02416>, чтобы и имя <08034> его более не упоминалось <02142> (8735)".».

Разве синодальный перевод (в этом стихе) не выставляет Иеремию глупцом(?), который, слыша: «вот Я посылаю вас как овец среди волков...» (пусть несколько в иной форме, но с этим же смыслом) – и зная, куда и на что он шёл, тем не менее, говорит: «а я и не знал! – вон оно как повернулось-то! ну и ну! я-то думал, что иду к людям, которые чтут Имя Божье, воспевают Любовь, прославляют Единство..., а они, оказывается, все как бешеные звери... славят господство, воспевают рабство, молятся (кадят) Ваалу (Господу),² все разобщены,

² Господь, Lord, Pan, Herr, Seigneur, Señor, Senhor, Κύριος, אֲדֹנָי (Адонай), Dominus, и т.д.» – всё это переводы на

наживаются друг на друге и рвутся к власти, а не к Небесам»... Вот так откровение! – Станным каким-то получается (чудаком) пророк Иеремия (в синодальном переводе): идёт поворачивать народ к Богу, одновременно не зная, что народ – сплошные безбожники, идёт открывать преступления власть имущего священства, одновременно не ожидая, что власть имущие не покаются и не расстанутся со своей властью, а набросятся на него, желая устранить его как угрозу своего благополучия...

Из всех возможных вариантов значений слов переводчики выбирают «материальные», поскольку они соответствуют их *мировоззрению*, в основе которого лежит *традиционная вера* в идею о реальном существовании разделения. В результате такого выбора на выходе получаются бытовые истории с примитивными отношениями, где образ Единого Бога и посланников Истины низводится до уровня понимания (Эго) самих переводчиков. «Значение слов, как мы обнаруживаем, зависит от значения образов, зависящих в свою очередь от памяти, которая сама является *формой убеждения* (т.е. *слепой веры*)».³ Вот по такому *принципу* и делаются (и всегда делались) переводы и религиозные толкования всех «священных» писаний.

ISNI 0000 0004 7239 8492

ISBN 978-5-4472-7697-3

Copyright © Alex Leaveit, 2018. Все права защищены.

разные языки еврейского слова «Baal» (בַּעַל), являющегося в библии собственным именем сатаны (Вельзевул – בְּלֵזְבוּל). Подробнее эта тема раскрыта в книге «Истина 22-х», первоисточник: <http://www.timeoftruth22.ru/>.

³ Цитата из книги: Бертран Рассел «Философия логического атомизма» – рекомендую прочитать эту книгу.